

SMLOUVA O DÍLO

Institut umění - Divadelní ústav

se sídlem: Celetná 17, 110 00 Praha 1

IČ: 00023205, DIČ: CZ00023205

Bankovní spojení: XXXXX

jednající Ing. Pavlou Petrovou, ředitelkou

(dále jen jako „objednatel“)

a

AZ TRANSLATIONS, s.r.o.

se sídlem: Šumavská 46/22, Praha 2 Vinohrady, 120 00

IČ: 02080087

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 215011

jednající Andreou Svobodovou, jednatelkou

(dále jen jako „zhotovitel“)

*uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku,
v souladu s ustanovením § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, tuto*

smlouvu o dílo:

I.

Předmět smlouvy

1. Zhotovitel se na základě této smlouvy zavazuje pro objednatel provést na svůj náklad a nebezpečí následující dílo: Překlady odborných či uměleckých textů převážně z oblasti divadla, umění, kultury a kulturní politiky (dále jen „dílo“). Jednotlivé části díla (samostatné texty) budou zadávány průběžně podle potřeby zadavatele.
2. Objednatel se na základě této smlouvy zavazuje poskytnout zhotoviteli potřebnou součinnost spočívající v jasném zadání překladu a podle potřeby odborných konzultací při jeho zpracování a zaplatit mu po předání díla za jeho řádné provedení podle této smlouvy cenu, která je sjednána dále v této smlouvě.
3. Smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31.12.2018 nebo do naplnění finančního limitu uvedeného v článku II odst. 2.
4. Součástí díla je oprávnění k výkonu práva dílo užít v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky, všemi způsoby, jak jsou uvedeny v § 12 odst. 4 autorského zákona.

II. Cena

1. Objednatel a zhotovitel se dohodli, že cena za dílo dle čl. I této smlouvy bude stanovena a placena vždy na základě zadání konkrétního textu (části) a to podle ceníku služeb uvedeného v Příloze č. 1. této smlouvy. Tato sjednaná cena je cenou konečnou a maximální a zahrnuje rovněž veškeré náklady zhotovitele na provedení díla.
2. Maximální celkové roční finanční plnění za dílo dle článku I této smlouvy je 149 999,- Kč.
3. Cena bude objednatelem zhotoviteli zaplacená po provedení díla zpracovatelem a převzetí díla objednatelem a to na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného zhotovitelem se splatností nejméně 15 pracovních dní. Na daňovém dokladu bude uveden jazyk překladu a celkový počet přeložených normostran a dále musí obsahovat všechny náležitosti požadované obecně závaznými právními předpisy ČR.
4. Cena podle tohoto článku smlouvy je objednatelem zhotoviteli zaplacená dnem odepsání příslušné částky z účtu objednatele, nebo dnem převzetí příslušné částky v hotovosti zhotovitelem.

III. Předání předmětu díla

1. Zhotovitel se zavazuje řádně provedené dílo resp. části díla (konkrétního textu) předat objednateli ve lhůtě dohodnuté při zadání překladu a to tak, že celý předmět díla v uvedené lhůtě předá objednateli prostřednictvím emailu.
2. O přesném čase předání předmětu díla je zhotovitel povinen vyrozumět objednatele nejméně 3 pracovní dny před tímto předáním a převzetím díla, jinak objednatel není povinen dílo převzít.
3. Vytčené vady a případné nedodělky se zhotovitel zavazuje odstranit bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 10 kalendářních dnů od jejich vytčení objednatelem. Nedojde-li k odstranění vad a případných nedodělků v souladu s tímto článkem smlouvy, objednatel je oprávněn zajistit odstranění vad a případných nedodělků prostřednictvím třetí osoby, a to na účet zhotovitele. Dokud nebudou všechny vytčené vady a nedodělky odstraněny, není objednatel povinen zaplatit zhotoviteli dosud neuhrazené faktury za provedení díla.

IV. Odpovědnost za vady

1. Odpovědnost za vady se řídí ustanoveními § 2615 a násl. občanského zákoníku s tím, že o právech objednatele z vadného plnění platí obdobně ustanovení o kupní smlouvě, tj. § 2099 a násl. občanského zákoníku.
2. Objednatel je povinen oznámit zhotoviteli zjevné vady okamžitě při jejich zjištění, nejpozději však do 30 dnů ode dne, kdy vady díla zjistí.
3. Oznámení o vadách musí mít písemnou formu, a je doručováno na adresu sídla zhotovitele uvedenou v záhlaví této smlouvy.
4. V případě neopravitelných vad na předmětu díla je objednatel oprávněn po zhotoviteli požadovat odstranění vad dodáním náhradního předmětu díla za tu část předmětu díla, která je vadná. Pokud zhotovitel tento náhradní předmět díla nedodá nejpozději do 20 dnů ode dne, kdy k tomu byl objednatelem písemně vyzván, je objednatel oprávněn odstoupit od smlouvy.

5. Do doby dodání náhradního předmětu díla není objednatel povinen platit část ceny, která odpovídá hodnotě požadovaného náhradního předmětu díla.
6. Při dodání náhradního předmětu díla není zhotovitel oprávněn požadovat, aby mu objednatel vrátil vadnou část předmětu díla.
7. Nároky z vad předmětu díla se nedotýkají nároku objednatele na náhradu škody nebo na smluvní pokutu.
8. Pokud má podle tohoto článku doručit objednatel zhotoviteli jakýkoliv přípis, má se takový přípis za doručený nejpozději ve lhůtě 5 pracovních dnů od jeho předání doporučené poštovní přepravě k doručení na adresu sídla zhotovitele uvedenou v záhlaví této smlouvy, pokud nebyl doručen prokazatelně dříve.

V.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Zhotovitel prohlašuje, že je oprávněn k provedení díla dle této smlouvy ve smyslu příslušných zákonných ustanovení.
2. Zhotovitel se zavazuje postupovat při provádění díla dle technologických postupů nutných pro provádění díla.
3. Zhotovitel se zavazuje provést dílo osobně, případně je nechá provést pod svým osobním vedením.
4. Zhotovitel je povinen provést dílo s potřebnou péčí ve lhůtě stanovené touto smlouvou a obstarat vše, co je k provedení díla potřeba.
5. Zhotovitel postupuje při provádění díla samostatně, avšak je vázán příkazy objednatele ohledně způsobu provádění díla. Zhotovitel upozorní objednatele bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 5 pracovních dnů ode dne obdržení příkazu, na nevhodnou povahu příkazu, který mu objednatel dal. Překáže-li nevhodný příkaz řádnému provedení díla, zhotovitel je oprávněn přerušit v nezbytném rozsahu provádění díla až do doby změny příkazu; trvá-li objednávka na provádění díla podle uděleného příkazu, je povinen objednateli tuto skutečnost sdělit písemnou formou.
6. Zhotovitel odpovídá za škody na majetku objednatele, vzniklou protiprávním jednáním zhotovitele či osoby, která provádí dílo pod osobním vedením zhotovitele, a porušením platných předpisů a norem pro poskytování služeb, používání přístrojů a prostředků neodpovídajících technickým normám, jakož i porušením této smlouvy.
7. Objednatel je oprávněn kontrolovat provádění díla. Zjistí-li objednatel, že zhotovitel provádí dílo v rozporu se svými povinnostmi, je objednatel oprávněn dožadovat se toho, aby zhotovitel odstranil nedostatky vzniklé vadným plněním a dílo prováděl řádným způsobem. Jestliže zhotovitel díla tak neučiní ani v přiměřené lhůtě mu k tomu poskytnuté a je-li zřejmé, že dílo nebude provedeno včas nebo nebude provedeno řádně, je objednatel oprávněn od této smlouvy odstoupit. Odstoupení od smlouvy musí provedeno písemně a doručeno zhotoviteli. Pro tento případ se smluvní strany dohodly, že plnění poskytnuté objednatelem zhotoviteli, které zhotovitel účelně nevynaložil k provedení díla, byť i jen částečnému, je zhotovitel povinen objednateli vrátit nejpozději do 5 dnů od doručení písemného odstoupení od smlouvy zhotoviteli. Zhotovitel je v tomto případě povinen doložit příslušnými doklady a fakturami výši nákladů, které účelně vynaložil byť i jen k částečnému

provedení díla podle této smlouvy. Za účelně vynaložené náklady však nebudou smluvními stranami považovány náklady vynaložené zhotovitelem v té části díla, která byla provedena vadně.

VI.

Porušení povinností a jejich důsledky

1. Zhotovitel je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu za prodlení s dokončením díla ve lhůtě stanovené v čl. I. odst. 3. této smlouvy ve výši 0,1% z ceny díla uvedené v čl. II. odst. 1. této smlouvy za každý den prodlení.
2. Objednatel je povinen zaplatit zhotoviteli v případě prodlení s placením ceny podle této smlouvy smluvní pokutu ve výši 0,1% z dlužné částky za každý den prodlení.
3. Od této smlouvy je možno odstoupit pro podstatné nesplnění smluvních povinností jednou ze smluvních stran, nebo z důvodů ve smlouvě uvedených.
4. Podstatným porušením smluvních povinností ze strany zhotovitele je zejména opakované předání předmětu díla, nebo jeho části, s vadami, na které byl zhotovitel objednatelem písemně upozorněn. Podstatným porušením smluvních povinností ze strany zhotovitele je dále také prodlení s předáním předmětu díla delší než 15 dní.
5. Za podstatné porušení smluvních povinností ze strany objednatele se považuje zejména prodlení s placením ceny za dílo nebo její části a to prodlení delší než 30 dnů.
6. Odstoupení od smlouvy nabývá účinnosti dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně do sídla objednatele, nebo na jednu z adres zhotovitele uvedenou v záhlaví této smlouvy. V písemném oznámení o odstoupení musí být přesně a jednoznačně uveden důvod odstoupení, jinak je odstoupení neplatné.
7. V případě odstoupení od smlouvy se smlouva od počátku ruší. Smluvní strany jsou si povinny vrátit vše, co si navzájem plnily, a to ve lhůtě 15 dnů ode dne účinnosti odstoupení od smlouvy.

VII.

Závěrečná ustanovení

1. Obě smluvní strany se vzájemně zavazují, že neposkytnou třetím osobám žádné informace o druhém účastníku smluvního vztahu, které jim byly zpřístupněny v souvislosti s plněním této smlouvy.
2. Případné spory obou smluvních stran se budou přednostně řešit dohodou.
3. Pokud nebylo v této smlouvě ujednáno jinak, řídí se právní poměry z ní vyplývající občanským zákoníkem v platném znění. Pokud by tato smlouva trpěla právními vadami, zejména pokud by některé z jejich ustanovení bylo v rozporu s platnými právními předpisy, v důsledku čehož by mohla být považována za neplatnou, považuje se toto ustanovení za samostatné, a tedy samostatně neplatné, a smlouva se posuzuje, jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala.
3. Veškeré doplňky a změny této smlouvy jsou možné pouze písemnou dohodou obou smluvních stran a to formou průběžně číslovaných dodatků k této smlouvě.
4. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu s tím, že každý z účastníků smlouvy obdrží po jednom vyhotovení.
5. Objednatel a zhotovitel souhlasně prohlašují, že si smlouvu pozorně přečetli, že její obsah je srozumitelný a určitý a že jim nejsou známy žádné důvody, pro které by tato smlouva nemohla být uzavřena a závazky z ní řádně splněny nebo které by způsobovaly neplatnost této smlouvy.

6. Na znamení toho, že s obsahem této smlouvy bez výhrad a ze své svobodné a vážné vůle souhlasí, připojují obě smluvní strany své podpisy.
7. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou účastníků smlouvy.
8. Obě strany se dohodly, že jako nástroj pro zadávání požadavků a předávání hotových překladů budou využívat email. Kontaktní osobou na straně zpracovatele je XXXXX, na straně objednatele XXXXX.

V Praze dne 26.2.2018

.....
Institut umění - Divadelní ústav

.....
AZ Translations, s.r.o.

Příloha č. 1.

Ceník prací a způsob stanovení termínů pro dodání překladů

1 normostrana (NS) = 1800 znaků včetně mezer.

Při výpočtu ceny překladu se vychází z počtu normostran cílového jazyka.

Odborné texty (za normostranu)	Do češtiny	Do cizího jazyka
Světové jazyky (angličtina, němčina, španělština, francouzština, ruština)	380	450
Ostatní – menší evropské jazyky	400	500
Asijské jazyky	800	1000

Filmové titulky (za 1 titulek)	Do češtiny	Do cizího jazyka
Světové jazyky (angličtina, němčina, španělština, francouzština, ruština)	10	15
Kódování titulků	5	5
Ostatní jazyky - dle individuální dohody		

Poezie (za normostranu)	Do češtiny	Do cizího jazyka
Světové jazyky (angličtina, němčina, španělština, francouzština, ruština)	380	450
Ostatní – menší evropské jazyky	400	500
Asijské jazyky	800	1000

Divadelní hra (za normostranu)	Do češtiny	Do cizího jazyka
Světové jazyky (angličtina, němčina, španělština, francouzština, ruština)	380	450
Ostatní – menší evropské jazyky	400	500
Asijské jazyky	800	1000

K uvedeným cenám nebude připočtena DPH, jsou tedy konečné. Všechny uvedené ceny jsou v Kč.

V případě realizace překladu nad 150 normostran v rámci jednoho textu bude poskytnuta sleva 20,- Kč / normostrana.

Stanovení termínu pro realizaci překladů:

Uvedené ceny platí za překlady při dodání ve standardních termínech, tj. max 6 normostran za 1 pracovní den bez dne objednání.